

Учреждение образования «Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

В.Н. Шимов

« 06. » 07. 2016 г.

Регистрационный № УД ~~1633-16~~ уч.

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине
для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

2016 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

Ковалевская И.И., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Эдвардс Т.М., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Чистая С.Ф., доцент кафедры стилистики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Солонович Т.Ф., зав. кафедрой теории и практики английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № *11* от *15* 2016 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № *5* от *22.06.2016* г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Прагматические аспекты перевода» относится к циклу факультативных дисциплин, предусмотренных в процессе обучения студентов ФМБК по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», квалификация – «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт». Учебная деятельность по данной дисциплине включает рассмотрение и использование различных видов, приемов и технологий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, обусловливаемых характером переводимого текста и его социальными функциями.

Цели и задачи учебной дисциплины

Основной **целью** является формирование у студентов навыков применения знаний о прагматической составляющей переводческой компетенции для профессиональной деятельности.

К **главным задачам** относятся:

- совершенствование навыков и умений адекватного письменного и устного перевода;
- формирование навыков и умений прагматической адаптации текста при переводе текстов различной тематической и жанровой направленности.

Требования к освоению учебной дисциплины

В результате обучения студент должен обладать следующими компетенциями:

- владеть системным и сравнительным анализом (АК-2);
- находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода (ПК-10);
- реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика (ПК-13);
- эффективно взаимодействовать в мультикультурном коллективе (ПК-21);
- быть способным осуществлять системный поиск (ПК-24).

ЗНАТЬ:

- техники передачи прагматических значений слов при переводе;
- способы обеспечения прагматической адекватности перевода текстов различной тематической и жанровой направленности;
- основные типы прагматической адаптации перевода в письменном и устном переводе и пути ее реализации;

- особенности различных видов прагматически адаптированного перевода;
- общие критерии нормы и требования к адекватному переводу.

УМЕТЬ:

- анализировать возникающие трудности передачи прагматических значений слов при переводе;
- находить оптимальные способы обеспечения прагматической адекватности перевода текстов различной тематической и жанровой направленности;
- определять эффективные пути реализации прагматической адаптации в письменном и устном переводе;
- дать общую оценку адекватности перевода с учетом прагматических аспектов.

ВЛАДЕТЬ

- навыками и умениями передачи прагматических значений слов при переводе;
- системным и сравнительным анализом для обеспечения прагматической адекватности перевода текстов, относящихся к письменным и устным жанрам;
- навыками рефлексии при междисциплинарной оценке качества перевода.

Межпредметные связи

Предшествующими переводческими дисциплинами, на которых непосредственно базируется учебная дисциплина «Прагматические аспекты перевода» являются теория перевода, основы перевода, практический курс перевода, относящиеся к циклу базовых дисциплин; а также письменный и устный перевод, направленные на формирование специфической и специальной составляющих переводческой компетенции.

Изучение учебной дисциплины «Прагматические аспекты перевода» проводится на запланированных учебным планом аудиторных занятиях.

Всего часов по учебной дисциплине – 12, из них аудиторных часов – 12, в том числе практические занятия – 12 часов.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

В пределах учебной дисциплины «Прагматические аспекты перевода» выделяются следующие темы и вопросы:

Тема 1. Общая характеристика прагматических аспектов перевода

Прагматика перевода как раздел лингвистической теории перевода. Цель коммуникации и коммуникативный эффект как основные прагматические параметры перевода. Прагматически обусловленные модели перевода: ситуативная, функционально-прагматическая (динамическая), коммуникативная, дискурсивно-коммуникативная и др.

Тема 2. Прагматическое значение слова

Основные типы прагматических значений. Совпадения и расхождения в эмоциональном, стилистическом и образном значении слов в оригинале и переводе. Способы передачи прагматических значений при переводе: компенсация смысловых и стилистических потерь, лексические замены, переводческое примечание, поясняющий (интерпретирующий) перевод, уточняющее дополнение.

Тема 3. Прагматическая адекватность перевода

Сохранение прагматических отношений как основное условие достижения прагматической адекватности перевода. Коммуникативная интенция и коммуникативный эффект как основные составляющие переводческой ситуации. Воспроизведение коммуникативного эффекта при переводе.

Способы обеспечения прагматической адекватности текстов различной тематической и жанровой направленности (научной литературы, рекламных объявлений; законодательных текстов, общественно-политической литературы, местной прессы; художественных текстов и др.).

Тема 4. Прагматическая адаптация перевода

Основные типы прагматической адаптации перевода. Экспликация подразумеваемой информации при переводе в случаях отсутствия у реципиента соответствующих фоновых знаний.

Прагматическая адаптация текстов, относящихся к письменным (газетно-информационных, публицистических, документальных, рекламных, художест-

венных) и устным жанрам (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация).

Тема 5. Прагматически адаптированный перевод

Виды прагматически адаптированного перевода: полный, буквальный, семантически полный, коммуникативно-прагматический полный, выборочный частичный, частичный, функциональный частичный; резюмирующий (аннотационный, реферативный, аспектный, консультативный).

Тема 6. Прагматическая норма перевода

Функциональная предопределенность социального характера нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса. «Переводческая коррекция» или «переводческое соавторство» в тексте перевода. Общие критерии нормы и требования к адекватному переводу.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Прагматические аспекты перевода»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм промежуточного контроля (перевода отдельных слов/словосочетаний, высказываний, текстов).

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Современные технологии перевода»

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Общая характеристика прагматических аспектов перевода		2			[2], [4], [5], [8]		
	Прагматическое значение слова		2			[1], [4], [6], [10]		
2	Прагматическая адекватность перевода		2			[1], [4], [7], [9],[10]		
3	Прагматическая адаптация перевода		4			[1], [2], [11]		
4	Прагматически адаптированный перевод		2			[3], [4], [7], [12]		
	Прагматическая норма перевода					[2], [4], [7]		

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. *Ковалевская, И.И.* Теория перевода: курс лекций / И.И. Ковалевская. – Минск: БГТУ, 2013. – 102 с.
2. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение / М.: Р. Валент, 2011. – 410 с.
3. *Слепович, В.С.* Курс перевода (русский – английский, английский – русский): учебник для студентов вузов по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2014. – 320 с.
4. *Швейцер, А.Д.* Глазами переводчика / А.Д. Швейцер. – М.: Валент, 2012. – 132 с.
5. *Dignen, B.* Communicating Across Cultures / B. Dignen. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011. – 96 p.

Дополнительная:

6. *Бикеева, А.С.* Страноведение. Американский английский и культура США и Канады / А.С. Бикеева. – Ростов-н/Д: Феникс, 2015. – 317 с.
7. *Валеева, Н.Г.* Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты: Монография / Н.Г. Валеева. – М.: РУДН, 2010. – 245 с.
8. *Ковалевская, И.И.* Диалогическая модель перевода / И.И. Ковалевская // Филология: междунар. науч. журн. – № 1 (1). – 2016. – С.16-19.
9. *Усачева, А.Н.* Письменный перевод (английский язык): учеб. пособие / А.Н. Усачева. – Волгоград: ВолГУ, 2011. – 232 с.
10. *Швейцер, А.Д.* Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер. 2-е изд. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.
11. *Andrews, E., Maksimova, E.A.* Russian Translation: theory and practice / E. Andrews, E.A. Maksimova. – London - New York: Routledge, 2010. – 197 p.
12. *Powel, M.* International Negotiations / M. Powel. – Edinburgh: Cambridge University Press, 2012. – 112 p.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО
(ПРИМЕРНАЯ ФОРМА)**

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
Основы перевода	Кафедра теории и практики английской речи	<i>нет</i> <i>Авг —</i>	

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ___ / ___ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (название кафедры) _____ (протокол № _____ от _____ 20__ г.)

Заведующий кафедрой

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (подпись)

_____ (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (подпись)

_____ (И.О.Фамилия)